

В период Южной Сун «пространственно-монументальная» традиция уступила место методу «углового ракурса», когда основные объекты располагались по углам свитка и занимали краевое положение. Переход от панорамной композиции к «угловому» ракурсу прослеживается в работах академистов Ма Юаня 馬遠 (1160–1225) и Ся Гуя 夏珪 (1180–1230), чье творчество объявлено новым для национальной живописи направлением, получившим название «стиль Ма-Ся» 馬夏. Этот стиль отличается богатством каллиграфических линий в сочетании с техникой размывов туши и передачей фактуры с помощью специфических кистей. Особенности стиля «Ма-Ся» прослеживаются в свитках «Песни в честь урожая» и «Далекие ясные виды над потоками и горами» [1, с. 614–616].

В период династии Сун пейзажная живопись, благодаря творчеству великих китайских мастеров, окончательно сформировалась как самостоятельный жанр изобразительного искусства. Северосунские картины китайских художников грандиозны и величественны, мощные горные массивы в сочетании с водным пространством создают ощущение монументальности. Южносунские живописные пейзажи смягчились, стали более лиричными, наполненными тонкими поэтическими чувствами и философской созерцательностью.

### Литература

1. Кравцова, М. Е. Мировая художественная культура. История искусства Китая : учеб. пособие / М. Е. Кравцова. – СПб. : Лань, ТРИАДА, 2004. – С. 584–616.
2. Завадская, Е. В. Эстетические проблемы живописи старого Китая / Е. В. Завадская. – Москва : Искусство, 1975. – 440 с.
3. Виноградова, Н. А. Искусство Китая: искусство стран и народов мира / Н. А. Виноградова. – Москва : Изобразительное искусство, 1988. – С. 38
4. Кравцова, М. Е. История культуры Китая / М. Е. Кравцова. – СПб. : Лань, 1999. – С. 362–364.

### Анализ политических метафор и способы их перевода (на материале выступлений Джастина Трюдо)

*Лукашова Ю. Д., Путилина А. К., студ. IV к. БГУ,  
науч. рук. Подупанова Е. Г., канд. пед. наук, доц.*

Политика – важнейшая составляющая нашей жизни. То, как и что говорят ведущие политические деятели мира, влияет на страны и континенты. Политическая риторика имеет огромное значение еще и потому, что ее содержание быстро становится достоянием миллионов людей благодаря элек-

тронным средствам массовой информации. Какими языковыми средствами пользуются современные политики, чтобы достичь желаемого эффекта? И какую роль играет метафора как одно из таких средств?

Цель нашей работы: рассмотрение метафор и их перевод в политической речи (на примере выступлений премьер-министра Канады Джастина Трюдо).

Задачи: 1. Выделить метафоры в публичных выступлениях канадского политика Джастина Трюдо. 2. Провести классификацию выделенных метафор. 3. Сделать соответствующие выводы на основе проведенной работы.

Объектом данного исследования являются речи премьер-министра Канады Джастина Трюдо, выложенные в сети Интернет. Предмет исследования: черты контекстного употребления метафор в политической речи.

Особенности политической речи непосредственно зависят от ее содержания и определяются функциями. Для того, чтобы политический текст оказывал желаемое влияние на сознание публики, он должен отвечать определенным требованиям: политическая страстность и образность, острота и яркость изложения. Важную роль в этом играют метафоры. В исследовании мы за основу берем классификацию Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Они рассматривают метафору относительно пространства и времени и выделяют: ориентационные метафоры (пространственная ориентация); онтологические метафоры (связанные с различными видами объектов, подразделяющиеся, в свою очередь, на метафоры сущности и субстанции (проявляющие себя в терминах объектов и веществ); метафоры вместилища (пространства; поля зрения; событий; действий; занятий и состояний).

В качестве классификации способов перевода мы опираемся на работу В. К. Комиссарова, в которой он выделяет следующие способы перевода метафор: перевод с использованием эквивалента в переводящем языке; перевод с использованием аналога в переводящем языке; дословный перевод (калька); перевод без использования образности [1, с. 115–116].

Применение названных выше классификаций к выборке метафор Дж. Трюдо позволила провести их анализ. Приведем несколько примеров, которые наиболее ярко отражают приоритеты в использовании метафор канадским политиком.

1) «Consequently, when I began my run for the leadership in 2012, 30 years later, the Trudeau *name was mud* in Alberta, still» [2]. Онтологическая метафора состояния, перевод с использованием эквивалента в переводящем языке. Имя было «в грязи», таким образом Трюдо подчеркивает, что его имя на то время еще не обладало хорошей репутацией. 2) «Our *hearts go out* to the people of Utrecht and the Netherlands, who are reeling in the aftermath of a tram shooting» [2]. Онтологическая метафора действия, перевод с использованием аналога в переводящем языке. Дословный смысл метафоры «*сердца идут*» при переводе трансформируется в «*сердца обращены*». 3) «I think it's always

been understood that Canada is not a country that's *going to stand up and beat its chest* on the world stage» [3]. Онтологическая метафора действия. «...Канада не является страной, которая собирается стоять на мировой арене и бить себя в грудь». 4) «We're being able to show that we get people's fears and there are constructive ways of allaying them – and not just ways to lash out and give a big kick to the system» [3]. Онтологическая метафора действия, дословный перевод: «наброситься на систему и ударить по ней». Глаголы наброситься и ударить в данном контексте выражают не прямое реальное действие, а ментальное. Дж. Трюдо подчеркивает агрессивность и жесткость намерений в данном контексте.

В заключение отметим следующее. Во-первых, теоретическое изучение рассматриваемой проблематики дало нам возможность провести классификацию нашей выборки метафор. Во-вторых, мы отмечаем значимую роль метафор в современном политическом дискурсе. В-третьих, при анализе метафор премьер-министра Канады Джастина Трюдо, выявлено то, что большинство из них являются онтологическими метафорами, которые переводятся самыми различными способами.

### Литература

1. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. шк., 1990. – 127 с.
2. Prime Minister Justin Trudeau speech to House of Commons on New Zealand mosque shootings [Electronic resource]. – Mode of access: <https://pm.gc.ca/eng/news/speeches>. – Date of access: 02.04.2019.
3. Kassam, A., Mathieu-Leger, L. Justin Trudeau: “Globalisation isn’t working for ordinary people” / A. Kassam, L. Mathieu-Leger // The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2016/dec/15/justin-trudeau-interview-globalisation-climate-change-trump>. – Date of access: 02.04.2019.

## Отражение семейных ценностей в малом фольклорном жанре

Мельникова А. А., студ. I к. БГУ,  
науч. рук. ст. преп. Кузьян Е. П.

Семья – самая весомая ценность в жизни людей. Семья – это помощь и поддержка. Это самые близкие люди. Родители очень любят своих детей, желают им всего самого лучшего. Забота о своих близких и любовь к ним – вот то, что объединяет людей независимо от национальности, места жительства и языка общения. Именно тема семьи – одна из тех, что позволяет находить много общего в различных языках и культурах. Поэтому она не могла не отразиться в малом фольклорном жанре жителей разных стран.